Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłaniec poszedł, a gdy przyszedł, doniósł Dawidowi o wszystkim, z czym wysłał go Joab. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłaniec wyruszył, a gdy dotarł do Dawida, doniósł mu o wszystkim, z czym wysłał go Joab. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc posłaniec, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, z czym wysłał go Joab. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł poseł, i przyszedłszy oznajmił Dawidowi wszystko, z czem go był posłał Joab. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy posłaniec i przyszedł, i oznajmił Dawidowi wszytko, co mu Joab rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłaniec poszedł. Po przybyciu oznajmił Dawidowi wszystko, z czym go Joab posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłaniec poszedł, a gdy przybył do Dawida, doniósł mu o wszystkim, z czym wysłał go Joab. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłaniec wyruszył, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi o wszystkim, z czym wysłał go Joab. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłaniec udał się w drogę, a kiedy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, co mu zlecił Joab. Wtedy Dawid rozgniewał się na Joaba i rzekł do posłańca: „Dlaczego podeszliście tak blisko murów miasta w tej walce? Czy nie wiedzieliście, że łucznicy strzelają z murów? Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Jakaś kobieta, która zrzuciła na niego z muru kamień od żaren i ten zginął w Tebe! Dlaczego podeszliście do murów?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się w drogę posłaniec, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, co mu Joab nakazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов посол Йоава до царя до Єрусалиму і прийшов і сповістив Давидові все, що йому заповів Йоав, всі діла війни. І розлютився Давид на Йоава і сказав до посла: Навіщо ви приблизилися до міста, щоб воювати? Чи не знали ви, що зранені будете з стіни? Хто побив Авімелеха сина Єроваала? Чи не жінка вкинула на нього кусень жорна зі стіни і він помер в Тамасі? Навіщо ви приблизилися до стіни? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem posłaniec poszedł; a gdy przybył, doniósł Dawidowi wszystko, z czym go Joab przysłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ów posłaniec poszedł i przybywszy, opowiedział Dawidowi wszystko, z czym Joab go posłał. |